

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 18 december 1969

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 18 décembre 1969

Aanwezig : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président,
 Présents

De Heer [REDACTED], Ondervoorzitter,

Monsieur [REDACTED] Vice-Président,

Nederlandse Afdeling : De Heren [REDACTED] vaste leden,

2219

Section française : Messieurs [REDACTED], membres effectifs,

De Heer [REDACTED] Inspecteur-Generaal/Secretaris,

Monsieur [REDACTED] Inspecteur Général ff./Secrétaire.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op het verzoek van 24 april 1968 waarbij de Minister van Volksgezondheid om advies verzoekt betreffende de toepassing van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken op de centra en de equipes voor medisch schooltoezicht;

Vu la requête du 24 avril 1968, par laquelle le Ministre de la Santé Publique sollicite l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique concernant l'application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative aux centres et équipes d'inspection médicale scolaire;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, § 2, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er, et 61, §2 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat de centra en de équipes voor medisch schooltoezicht opgericht door een openbare rechtspersoon (provincie, intercommunale vereniging, gemeente) onbetwistbaar diensten zijn in de zin van de S.W.T.;

Overwegende dat de centra en de équipes voor medisch schooltoezicht opgericht door een privaatrechtelijke rechtspersoon of een V.Z.W. belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen; dat het dus diensten zijn in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de S.W.T.;

Overwegende dat de territorialiteit van de werkring, d.w.z. het ambtsgebied, bepalend is om uit te maken of deze diensten plaatselijke of gewestelijke diensten zijn in de zin van de artikelen 9 en 32 van de S.W.T.

Overwegende dat de S.W.T. onverkort van toepassing zijn op de centra en équipes voor medisch schooltoezicht die door een openbare rechtspersoon zijn opgericht;

Overwegende dat de centra en équipes voor medisch schooltoezicht opgericht door een privaatrechtelijke rechtspersoon of een V.Z.W. niet onder het gezag van een openbare macht staan; dat deze diensten derhalve, op grond van artikel 1, § 2, 2de lid, van de S.W.T., niet onderworpen zijn aan de bepalingen van de S.W.T. die betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten;

Considérant que les centres et équipes d'inspection médicale scolaire créés par une personne civile de droit public (provincie, association intercommunale, commune) constituent indiscutablement des services au sens des L.L.C.;

Considérant que les centres et équipes d'inspection médicale scolaire créés par une personne civile de droit privé ou par une A.S.B.L. sont chargés d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général; qu'il s'agit donc de services au sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C.;

Considérant que la territorialité du champ d'activité, c-à-d la circonscription, est déterminant pour déclarer si ces services constituent des services locaux ou régionaux au sens des articles 9 et 32 des L.L.C.;

Considérant que les L.L.C. sont intégralement d'application aux centres et équipes d'inspection médicale scolaire créés par une personne civile de droit public;

Considérant que les centres et équipes d'inspection médicale scolaire créés par une personne civile de droit privé ou par une A.S.B.L. ne sont pas placés sous l'autorité d'un pouvoir public; que, dès lors, sur base de l'article 1er, §2, alinéa 2 des L.L.C., ces services ne tombent pas sous l'application des dispositions des L.L.C. qui se rapportent à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis de celui-ci;

Overwegende dat de centra en équipes voor medisch schooltoezicht, opgericht door een privaatrechtelijke rechtspersoon of een V.Z.W. niet kunnen worden aangezien als private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen; dat derhalve artikel 50 van de S.W.T. niet op hen van toepassing is;

Overwegende dat de eerste vraag van de Minister luidt als volgt : "Zijn de leden van de équipes of centra voor medisch schooltoezicht, gelegen in Brussel-Hoofdstad en opgericht door een gemeente van dit gebied, gelijk te stellen met plaatselijke diensten gelogen in Brussel-Hoofdstad, zodat op hen het regime van de plaatselijke diensten gelegen in Brussel-Hoofdstad toepasselijk is, o.a. wat diplomaverenisten betreft ?";

Overwegende dat, voor zover de werkring van de centra of de équipes voor medisch schooltoezicht, opgericht door een gemeente van Brussel-Hoofdstad, slechts één gemeente van dit gebied bestrijkt, zij inderdaad met plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad moeten worden gelijkgesteld; dat het personeel van die centra en équipes dan ook onder de toepassing van de bepalingen van artikel 21 van de S.W.T. valt o.m. wat de diplomaverenisten betreft;

Overwegende dat de tweede vraag van de Minister luidt als volgt : "Zijn dezelfde équipes of centra als bedoeld sub 1); doch die uitsluitend leerlingen van het Nederlands taalstelsel onderzoeken aan ditzelfde regime onderworpen of moet op hen het regime der plaatselijke diensten gelegen in het homogene taalgebied toegepast worden ? Dient hier toepassing gemaakt te worden van artikel 22 van het koninklijk besluit van 18 juli 1966 ?"

Considérant que les centres et équipes d'inspection médicale scolaire créés par une personne civile de droit privé ou par une A.S.B.L. ne peuvent être considérés comme des collaborateurs privés chargés de missions ou des experts; que, dès lors, l'article 50 des L.L.C. ne leur est pas applicable;

Considérant que la première question du Ministre est libellée comme suit : "Les membres des équipes ou centres d'inspection médicale scolaire, situés dans Bruxelles-Capitale et créés par une commune de cette région, doivent-ils être assimilés à des services locaux situés dans Bruxelles-Capitale, de sorte que le régime des services locaux situés dans Bruxelles-Capitale leur est applicable, entre autres en ce qui concerne les exigences de diplôme ?";

Considérant que pour autant que le champ d'activité des centres ou équipes d'inspection médicale scolaire créés par une commune de Bruxelles-Capitale ne s'étende qu'à une seule commune de cette région, ils doivent, en effet, être assimilés à des services locaux établis dans Bruxelles-Capitale; que le personnel de ces centres et équipes tombe, dès lors, sous l'application des dispositions de l'article 21 des L.L.C. notamment en ce qui concerne les exigences en matière de diplôme;

Considérant que la deuxième question posée par le Ministre est libellée comme suit : "Les mêmes équipes ou centres visés sub 1) qui, cependant, n'examinent que des élèves du régime linguistique néerlandais, sont-ils soumis au même régime linguistique ou le régime des services locaux situés dans la région linguistique homogène doit-il leur être appliqué ? Faut-il appliquer, en l'occurrence, l'article 22 de l'A.R. du 18 juillet 1966 ?";

Overwegende dat de V.C.T. van oordeel is dat het medisch schooltoezicht met een culturele activiteit in de zin van artikel 22 van de S.W.T. kan worden gelijkgesteld; dat derhalve de bepalingen van dit artikel kunnen worden toegepast voor zover het gaat om een plaatselijke dienst in Brussel-Hoofdstad in de zin van de S.W.T. waarvan de werkring uitsluitend leerlingen van een homogeen taalstelsel, Nederlands of Frans, bestrijkt; dat artikel 21 van de S.W.T. onverkort van toepassing is indien de centra of équipes leerlingen van beide taalstelsels onderzoekt;

Overwegende dat de derde vraag van de Minister luidt als volgt :

"In hoever zijn de leden van de équipes of centra voor medisch schooltoezicht opgericht door privaatrechtelijke rechtspersonen of verenigingen zonder winstoogmerken, gelegen in het homogeen gebied of in Brussel-Hoofdstad aan de taalwet onderworpen" ?

"Gelden hier ook de diplomaver-eisten ? Zoniet, hoe en door wie moet de taalkennis vastgesteld worden ? Wat de centra en équipes betreft, gelegen in Brussel-Hoofdstad wordt verzocht hetzelfde onderscheid te maken als sub 1) en 2). Behoren de vereisten inzake diploma of taalkennis tot de begrippen "organisatie van het personeel" en "rechtspositie van het personeel" ? Bestaat er in dit verband een mogelijkheid tot toepassing van artikel 50 van het koninklijk besluit van 18 juli 1966 en zo ja, welke zijn hiervan de gevolgen" ?

Overwegende dat de centra en de équipes voor medisch schooltoezicht, opgericht door een privaatrechtelijke rechtspersoon of een V.Z.W., diensten zijn in de zin van artikel 1, § 1, 2° van de S.W.T.; dat artikel 1, § 2, 2de lid echter op hen van toepassing is;

Considérant que la C.P.C.L. estime que l'inspection médicale scolaire peut être assimilée à une activité culturelle au sens de l'article 22 des L.L.C.; que, dès lors, les dispositions de cet article peuvent être appliquées pour autant qu'il s'agisse d'un service local, au sens des L.L.C., établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité intéresse exclusivement des élèves d'un régime linguistique homogène, français ou néerlandais; que l'article 21 des L.L.C. est intégralement d'application si les centres ou équipes examinent des élèves des deux régimes linguistiques;

Considérant que la troisième question du Ministre est libellée comme suit : "Dans quelle mesure, les membres des équipes ou centres d'inspection médicale scolaire, créés par des personnes civiles de droit privé ou par des associations sans but lucratif, situées dans la région homogène ou dans Bruxelles-Capitale, sont-ils soumis à la loi linguistique ?

Des exigences de diplôme sont-elles également requises en l'occurrence ? Dans la négative, comment et par qui les connaissances linguistiques doivent-elles être établies ? En ce qui concerne les centres et équipes, situés dans Bruxelles-Capitale, il est demandé de faire la même distinction que sub 1) et 2). Les exigences en matière de diplôme ou de connaissances linguistique, appartiennent-elles aux notions de "L'organisation du personnel" et du "Statut du personnel" ? Existe-t-il, à cet égard, une possibilité d'application de l'article 50 de l'A.R. du 18 juillet 1966 et dans l'affirmative, quelles en sont les suites ?"

Considérant que les centres et équipes d'inspection médicale scolaire, créés par des personnes civiles de droit privé ou par une A.S.B.L., sont des services au sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C.; que l'article 1er, §2, alinéa 2 s'applique cependant à eux;

Overwegende dat de V.C.T. van oordeel is dat artikel 22 van de S.W.T. ook op die centra en équipes van toepassing is voor zover het gaat om een plaatselijke dienst in Brussel-Hoofdstad in de zin van de S.W.T. die alleen leerlingen van het Nederlands of het Frans taalstelsel onderzoekt; dat in het andere geval de bepalingen van de S.W.T. niet van toepassing zijn waar het gaat om de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en zijn verkregen rechten; dat de vereisten inzake diploma en taalkennis inderdaad tot "de rechtspositie van het personeel behoren";

Overwegende dat die centra en équipes, onverminderd de bepalingen van artikel 4 van het K.B. van 17 juli 1964 tot vaststelling van de voorwaarden en de wijze van erkenning van de centra en de équipes, alle andere bepalingen van de S.W.T. moeten naleven; dat artikel 50 van de S.W.T. echter niet toepasselijk is;

Om al deze redenen, besluit eenparig als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De Commissie drukt de wens uit dat de centra en équipes voor medisch schooltoezicht, in de mate van het mogelijke, een op taalgebied homogene werkring zouden bestrijken, d.w.z. dat zij toegankelijk zouden zijn uitsluitend voor leerlingen van het Nederlandse of van het Franse taalstelsel.

Artikel 2.- De centra en de équipes voor medisch schooltoezicht, opgericht door een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, waarvan de werkring slechts één gemeente van dit gebied bestrijkt en die uitsluitend toegankelijk zijn voor leerlingen van het Nederlandse of het Franse taalstelsel, vallen onder de toepassing van artikel 22 van de S.W.T.

Considérant que la C.P.C.L. estime que l'article 22 des L.L.C. s'applique également à ces centres et équipes pour autant qu'il s'agisse d'un service local au sens des L.L.C., situé dans Bruxelles-Capitale, qui examine exclusivement des élèves du régime linguistique français ou du régime linguistique néerlandais; que, dans l'autre cas, les dispositions des L.L.C. ne sont pas d'application s'il s'agit de l'organisation des services, du statut du personnel et des droits acquis; que les exigences en matière de diplôme et les connaissances linguistiques appartiennent, en effet, aux notions du "Statut du personnel";

Considérant que ces centres et équipes, sans préjudice des dispositions de l'article 4 de l'arrêté royal du 17 juillet 1964 fixant les conditions et la procédure d'agrégation des équipes et des centres, doivent se conformer à toutes les autres dispositions des L.L.C.; que l'article 50 des L.L.C. n'est, cependant, pas applicable;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1.- La Commission émet le vœu que les centres et équipes d'inspection médicale scolaire s'étendent, dans la mesure du possible, à un champ d'activité homogène au point de vue linguistique, c-à-d qu'ils seraient accessibles exclusivement à des élèves du régime linguistique français ou du régime linguistique néerlandais;

Article 2.- Les centres et équipes d'inspection médicale scolaire, créés par une commune de Bruxelles-Capitale, dont l'activité ne s'étend qu'à une seule commune de cette région et accessibles exclusivement à des élèves du régime linguistique français; ou du régime linguistique néerlandais, tombent sous l'application de l'article 22 des L.L.C.;

Artikel 3.- De centra en de equipes voor medisch schooltoezicht, opgericht door een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, waarvan de werkring slechts één gemeente van dit gebied bestrijkt en die toegankelijk zijn voor leerlingen van beide taalstelsels, vallen onder de toepassing van artikel 21 van de S.W.T.

Article 3.- Les centres et équipes d'inspection médicale scolaire, créés par une commune de Bruxelles-Capitale, dont l'activité ne s'étend qu'à une seule commune de cette région et accessible à des élèves des deux régimes linguistiques, tombent sous l'application de l'article 21 des L.L.C.;

Artikel 4.- De centra en de equipes voor medisch schooltoezicht, opgericht door een privaatrechtelijke rechtspersoon of een V.Z.W. zijn diensten in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de S.W.T. Zij vallen evenwel onder de toepassing van artikel 1, § 2, 2de lid, van de S.W.T.

Article 4.- Les centres et équipes d'inspection médicale scolaire, créés par une personne civile de droit privé ou par une A.S.B.L. constituent des services au sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C. Ils tombent, dès lors, sous l'application de l'article 1er, §2, alinéa 2 des L.L.C.;

Die centra en equipes waarvan de werkring slechts één gemeente van Brussel-Hoofdstad bestrijkt en die uitsluitend toegankelijk zijn voor leerlingen van het Nederlandse of het Franse taalstelsel, vallen onder de toepassing van artikel 22 van de S.W.T.

Ces centres et équipes, dont l'activité ne s'étend qu'à une seule commune de Bruxelles-Capitale et accessible exclusivement à des élèves du régime linguistique français ou du régime linguistique néerlandais, tombent sous l'application de l'article 22 des L.L.C.;

Die centra en equipes moeten, onverminderd de toepassing van artikel 4 van het K.B. van 17 juli 1964 tot vaststelling van de voorwaarden en de wijze van erkenning van de centra en de equipes, en onverminderd artikel 1, § 2, 2de lid, van de S.W.T., alle andere bepalingen van de S.W.T. naleven. Artikel 50 van de S.W.T. is evenwel niet op hen van toepassing.

Ces centres et équipes doivent, sans préjudice de l'application de l'article 4 de l'arrêté royal du 17 juillet 1964 fixant les conditions et la procédure d'agrément des équipes et des centres, et sans préjudice de l'article 1er, §2, alinéa 2 des L.L.C., respecter toutes les autres dispositions des L.L.C. L'article 50 des L.L.C. ne leur est toutefois pas applicable.

Artikel 5.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de Minister van Volksgezondheid.

Article 5.- Copie du présent avis sera notifiée au Ministre de la Santé Publique.

Gedaan te Brussel, 18 december 1969.

Fait à Bruxelles, le 18 décembre 1969.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

